

2016新大纲新题型

大学英语四级

翻译 与 写作

快速通关 300题



随书附赠
MP3光盘

清华大学 张艳霜
清华大学 赵晓敏

主编

超值赠送：

- 四六级通关必备高频词汇
- 四六级写作高分必背模板
- 四六级高分冲刺模拟题
- 2016听力改革新题型MP3光盘

Yan Yuan

燕园教育

2016新大纲新题型

大学英语四级

翻译 与 写作

快速通关 300题

随书附赠
MP3光盘

北京大学 张艳霜
清华大学 赵晓敏

主编

超值赠送：

- 四六级通关必备高频词汇
- 四六级写作高分必背模板
- 四六级高分冲刺模拟题
- 2016听力改革新题型MP3光盘

中国
HTTP://WWW.SINOPEC-PRESS.COM
教·育·出·版·中·心

图书在版编目(CIP)数据

大学英语四级翻译与写作快速通关 300 题 / 赵晓敏主
编. —北京:中国石化出版社,2016. 1
ISBN 978-7-5114-3746-4

I. ①大… II. ①赵… III. ①大学英语水平考试-翻
译-习题集 ②大学英语水平考试-写作-习题集 IV.
①H315-44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 311218 号

未经本社书面授权,本书任何部分不得被复制、抄袭,或者以任何形式或
任何方式传播。版权所有,侵权必究。

中国石化出版社出版发行

地址:北京市东城区安定门外大街 58 号

邮编:100011 电话:(010)84271850

读者服务部电话:(010)84289974

<http://www.sinopec-press.com>

E-mail:press@sinopec.com

北京富泰印刷有限责任公司印刷

全国各地新华书店经销

*

787×1092 毫米 16 开本 12 印张 298 千字

2016 年 1 月第 1 版 2016 年 1 月第 1 次印刷

定价:32.00 元(赠送 MP3 光盘)

前言

PREFACE

大学英语考试是一项大规模标准化考试，是一个“标准关联的常模参照测验”。大学英语四、六级考试作为一项全国性的教学考试，由国家教育部高教司主办，分为四级考试(CET-4)和六级考试(CET-6)，每年各举行两次。大学英语考试已经得到社会的承认，每年参考人数超过1100万人次，是全球参考人数最多的单次考试，目前已经成为各级人事部门录用大学毕业生的标准之一。

自2013年12月考次起，全国大学英语四六级考试委员会对四六级考试的试卷阅读和翻译部分做了如下调整：

一、长篇阅读

原快速阅读理解调整为长篇阅读理解，篇章长度和难度不变。篇章后附有10个句子，每句一题。每句所含的信息出自篇章的某一段落，要求考生找出与每句所含信息相匹配的段落。有的段落可能对应两题，有的段落可能不对应任何一题。

二、翻译

原单句汉译英调整为段落汉译英。翻译内容涉及中国的历史、文化、经济、社会发展等。四级长度为140~160个汉字；六级长度为180~200个汉字。

2015年12月四六级考试网站最新公布，全国大学英语四六级考试委员会再一次对四六级考试试题听力部分做出如下调整：自2016年6月考次起，四级听力将取消短对话听力，取消短文听写，增加短篇新闻听力3篇；六级听力将取消短对话听力，取消短文听写，短文听力减少至两篇，新增加讲座讲话听力3篇。

改革后的大学英语四六级考试题型变化很大，题目难度相应增加，这对考生的综合应试能力提出了更高的要求。为此，许多考生感到困惑和茫然，不知道如何利用现有的真题进行复习。本套丛书专门为参加全国大学英语四六级考试的考生编写。为了让广大考生在考场上能轻松应对全国大学英语四六级考试的难关，我们依据最新考试大纲精神，深入分析了近年来全国大学英语四六级考试的命题套路和趋势，倾力推出这套“大学英语四六级快速通关丛书”。本丛书包括：

《大学英语四级听力快速通关800题》

《大学英语六级听力快速通关800题》

《大学英语四级阅读理解快速通关200篇》

《大学英语六级阅读理解快速通关200篇》

《大学英语四级翻译与写作快速通关300题》

《大学英语六级翻译与写作快速通关300题》

本书特色如下:

一、作者阵容强大、信息权威

本书作者长期从事大学英语四六级考试命题、阅卷与辅导工作,对大学英语四六级考试的考点非常熟悉。他们有着相当丰富的辅导和授课经验,深谙命题规律和出题的动态,从而使本书具有极高的权威性。本书的出版凝聚着参与编写的专家学者多年教学、命题、评卷的经验。

二、真题精解,以史为鉴

历史是一面镜子,了解过去可以预知未来!通过对历年试题的详细解析,考生可以了解命题原则与规律,掌握考试脉搏。研习历年真题是复习备考中必不可少的关键环节,也是考生掌握考试动态并赢得高分的最佳捷径。循着命题人的思路,考生就可以把握考试的脉搏,明确考试的重点和难点所在。全书精解历年试题,全面体现题型变化,剖析命题规律和出题动态,明示命题原则。本书囊括了2015年12月至2014年6月考试每次四级考试的全部3套真题,共12套四级翻译与写作考试真题,题量丰富,信息权威。考生既可以充分研习四级考试,又可进行考前模拟实战训练,检验自己的学习成果,及时查漏补缺,有针对性地进行复习备考。

三、编排体例优秀,考试信息最新最全

本书全面吸收同类图书的优点,结合作者丰富的辅导经验,博采众长,推陈出新,结构和内容具有鲜明的特色。本书首先针对考生应掌握的翻译和写作的基础知识进行了详细的讲解,再结合真题链接部分对经典考题的深入分析,全面展现解题思路。最后,通过大量的精选练习题实现考生知识与能力的强化和提高,达到提高学生综合运用能力和应试能力的目的。

四、多重好礼,超值赠送

本书随书免费赠送英语四六级专家指导手册,手册内容包括四六级写作高分必背模板、四六级高分冲刺模拟题、四六级通关必备高频词汇等,另外附赠2016听力改革新题型MP3光盘。多重好礼相送,读者购买本书,物超所值。

实践证明,一套好的复习资料,能够帮助考生收到事半功倍的良好效果。本套丛书以大学英语四六级考试命题研究组专家辅导经验的深厚积累,以在继承中创新、在开拓中前进的精神,凭借阵容强大的专家编写队伍,向广大考生奉献这套辅导系列,希望考生在考试中能蟾宫折桂,夺得高分!

限于水平和时间,书中疏漏之处在所难免,望广大师生批评指正。

编者
于北大燕园

目 录

CONTENTS

第一章 翻 译

知识点一	四级翻译评分标准	2
知识点二	翻译的基本要求	8
知识点三	汉译英的用词特征——词的增补	13
知识点四	汉译英的用词特征——词的省略	20
知识点五	精辟、生动表达汉译英习语	26
知识点六	明晰汉译英中词类的转换方法	33
知识点七	领悟汉译英省略句的译法	39
知识点八	洞悉汉译英中长句翻译的技巧	46
知识点九	熟悉汉译英对时态和语态的要求	53

第二章 写 作

知识点一	四级写作评分标准	59
知识点二	四级写作的基本思路与步骤	66
知识点三	四级短文写作命题形式	74
知识点四	四级高分短文写作十大模板	89
知识点五	四级应用文写作命题方式	99
知识点六	四级应用文写作十大模板	111
知识点七	四级写作常用素材	122
知识点八	四级写作的各种体裁	156
知识点九	四级写作备考策略	163

第三章 翻译与写作历年真题

2015 年 12 月大学英语四级真题	168
2015 年 6 月大学英语四级真题	172
2014 年 12 月大学英语四级真题	177
2014 年 6 月大学英语四级真题	180



第一章 翻 译

大学英语四级翻译试题是对考生真实的英文水平和汉语理解能力的检测，要求考生正确理解原文，英语表达准确、完整、通顺。一般说来，考生的英文翻译能力要靠平时的培养和提高。在准备考试阶段，考生可以做的就是了解一些翻译的技巧和方法，然后在这些技巧和方法的指导下进行一些翻译实践，使翻译水平得到一定程度的提高。大学英语四级改革之后，翻译题型为段落汉译英。翻译部分所涉及的面比较广泛，内容涉及中国的历史、文化、经济、社会发展等。所占分值比例为 15%，考试时间为 30 分钟。下表为大学英语四级历年翻译及其分析。

大学英语四级历年翻译及其分析

年份	文章内容	文章字数
2015 年 12 月	中国式教育	160
2015 年 6 月	中国水稻	168
2014 年 12 月	旅游新趋势	158
2014 年 6 月	阅读的重要意义	162
2013 年 12 月	中国的民族饮品	160
2013 年 6 月	网络购物	159
2012 年 12 月	满月仪式	164
2012 年 6 月	中西方饮食习惯	168
2011 年 12 月	白色污染	167



知识点一 四级翻译评分标准

一、大学英语四级翻译的评分标准

大学英语四级翻译部分测试考生把汉语所承载的信息用英语表达出来的能力，翻译时主要在于词组、被动语态、特殊句型、从句等的翻译。

以满分为 15 分为例，评分标准为：

1. 译文准确表达了原文的意思。用词贴切，行文流畅，基本上无语言错误，仅有个别小错。(13~15 分)
2. 译文基本上表达了原文的意思。文字通顺、连贯，无重大语言错误。(10~12 分)
3. 译文勉强表达了原文的意思。用词欠准确，语言错误相当多，其中有些是严重语言错误。(7~9 分)
4. 译文仅表达了一小部分原文的意思。用词不准确，有相当多的严重语言错误。(4~6 分)
5. 译文支离破碎。除个别词语或句子，绝大部分文字没有表达原文意思。(1~3 分)
6. 未作答，或只有几个孤立的词，或译文与原文毫不相关。(0 分)

二、真题链接

2011 年 12 月

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer Sheet 2**.

白色污染指的是塑料污染(plastic pollution)。不可回收的(unrecyclable)塑料午餐盒沿途到处都是。塑料购物袋在空中飞扬。如果我们继续使用这些会发生什么呢？有一天，它们会将我们埋葬在白色垃圾堆中。那时的地球——我们共同的家园将成为一个垃圾桶(dustbin)。为防止这个噩梦成为现实，政府间应该互相紧密合作并将口头承诺付诸实际行动。同时，我们应当从自身做起，为绿色环保出一份力。



参考译文

White pollution refers to plastic pollution. Unrecyclable plastic lunch boxes are all along roads. Plastic shopping bags dance in the wind. If we continue using these, what would happen? One day they might bury us in an ocean of white rubbish. Then the earth, our common homeland, would be a dustbin. To prevent this nightmare from coming true, governments need to work closely with each other and back up their verbal commitment by actions. We, as individuals, should start from ourselves to help protect the green environment.



【难点注释】

1. 第一句中，“指的是”可译为 refer to。
2. 第三句中，“在空中飞扬”可译为 dance in the wind。
3. 第五句中，“会将我们埋葬在白色垃圾堆中”译为 might bury us in an ocean of white rubbish。
4. 第七句中，“为防止这个噩梦成为现实”译为目的状语：To prevent this nightmare from coming true；“互相紧密合作”译为 work closely with each other；“将口头承诺付诸实际行动”译为 back up their verbal commitment by actions。
5. 最后一句中，“从自身做起”译为 start from ourselves。

三、强化训练

1

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer Sheet 2**.

最近一项调查表明，中国的大部分建筑——不论是办公楼还是居民楼——所消耗的电、热和水等资源比发达国家的同类建筑要多。例如，北京居民家庭平均消耗的能源是气候类似的德国北部家庭的三倍，中国是资源短缺的国家，我们必须节约资源，才能使我国的经济持续发展。

2

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer Sheet 2**.

最近二十年来，旅游业在世界各地迅速发展，现在正受到中国公众越来越多的关注。许多人给报纸写信，就促进中国旅游业的发展提出了各种建议。人们认为，发展旅游业有助于促进中国与世界其他国家间的相互了解，增进彼此间的友谊，并将有利于文化和科技交流。此外，发展旅游业还能够为中国的伟大事业积累资金。

3

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer Sheet 2**.

我们要时刻牢记，我们与生俱来的权力不是享受幸福而是追求幸福。幸福在于追求的本身，在于追求我们终生为之而努力并从中获得启迪的有意义的事情，也就是说在于追求的过程。对于一个民族的评价不是在于看它拥有什么或是想要拥有什么，而是看他想要并在追求什么。

4

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer Sheet 2**.

当前我国经济发展迅速，能源供应的压力较大，这跟我国当前经济和社会发展所处的阶段不无关系。但是，不管我们处于哪个发展阶段，如果消耗能源过多，就会因此受到惩罚，面临能源匮乏、环境污染和生态破坏等困境。



5

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on Answer Sheet 2.

现代化的机器完成了人们曾被迫用手工来完成的体力劳动。小汽车、公共汽车运载着我们飞快地从一地来到另一地。由于无所事事，人们的身体变得十分虚弱并易于生病。为了避免这种状况的发生，成千上万的美国人把更多的时间投入到体育锻炼之中。这种对体育锻炼重要性的认识所产生的结果是显而易见的：公园里到处都是散步和骑自行车的人，体育节目又重新树立了威望，许多公司都为自己的员工提供特殊的运动器材供他们在工作日当中锻炼身体。

6

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on Answer Sheet 2.

广东人的平均收入在中国算是最高的了，这里的小康之家 (well-to-do families) 越来越多，所以，广州人上馆子吃饭乃是常事。广州的餐馆整天顾客盈门，这是因为，比起中国其他地方来，广州人特别注重吃。不少广州人喜欢上馆子喝早茶。在那里，小推车 (carts) 上装着各种“点心 (dim sum)”，从一个桌子推到另一个桌子，供应顾客。星期天一早，从七点开始，人们就起身上馆子，边喝茶，边吃早饭，边和朋友聊天了。他们甚至把这种习惯带到海外。

7

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on Answer Sheet 2.

爱有三种：无私的爱，相互的、平凡的爱或自私的爱。无私的爱是境界最高的一种爱。在这种爱里，爱人只为所爱的人寻求幸福，而不关心自己是否会因此而遭受痛苦和艰辛。第二种爱是相互的爱。在这种爱里，爱人不仅期望所爱的人能幸福，同时也密切关注他自己的幸福。自私的爱是境界最低的一种爱。这种爱会使一个人只关心他自己的幸福，却毫不顾及所爱的人的感受。

8

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on Answer Sheet 2.

随着以往趋势的逆转，取得文凭就可能变得不那么重要了。所有人都将能够自学，即使不能完全自学，大部分也是可以的，并且能够在模拟场景下展示出自己的实力。如果一个人可以通过电脑模拟像以前一样学习法律，并展现自己在法律方面的才华，那他为什么还要花费 12 万美元去法律学校？或一个人能同样通过电脑技术学会驾驶飞机，那他为什么还要花大笔钱去飞行学院学习？

9

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on Answer Sheet 2.

大陆银行 20 世纪 70 年代末期快速成为中西部银行中的领头雁。可它的一些发展策略是很危险的。该银行在能源领域发放了很多贷款，包括从 Oklahoma 市的 Penn Square 银行接管



10 亿美元。为了获得放贷所需的资金，大陆银行过度依赖从其他银行借来的短期贷款和 30 天大额定期存单(银行业的行话称为“热钱”)。

10

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer Sheet 2**.

可以看到，在公司的等级制度中人力资源管理没有受到相应的重视。财务主管在美国公司中几乎总是第二个发号施令的人。人力资源主管常常是一种专业化的工作，处于公司等级边缘。在做出重大决策的过程中，没有人去咨询人力资源主管的意见，并且他也没有机会升职为 CEO。与之相反，在日本，人力资源主管是核心——在公司等级中通常是第二执行官。



参考译文

1

A survey made recently indicates that most of buildings in China, no matter for office or residential purpose, consume more electricity, heat and water resources compared to that of foreign countries. For example, energy consumption for Beijing residents is three times as much as that of the families in north German under the similar weather conditions. China is an energy shortage country, therefore we Chinese should economize resources in order to ensure the sustainable development for Chinese economy.

2

Tourism, a fast developing business over the last two decades in all parts of the world, is now receiving increasing attention among the Chinese public. Many people have written to the press making suggestions for the promotion of tourism in China. It is believed that the development of tourism will help promote mutual understanding and friendship between people in China and other countries, and facilitate exchanges in the field of culture, science and technology. Moreover, it will help accumulate funds for China's great cause.

3

We should always keep in mind that we are not born to enjoy happiness, but to strive for it. Happiness lies in pursuing itself, and in the meaningful things that we struggle our lives for, from which we obtain enlightenment. That is to say, happiness lies in the process of pursuing. To evaluate a nation is neither in? what it possessed nor what it wants to possess, but in what it wishes to pursue and what it is pursuing.

4

Currently the economy develops rapidly and the pressure in the supply of energy sources is rather large, which are surely related to the present stage of economy and social development in our country. However, no matter which stage we are developing at, we will be punished if energy is consumed too much, being confronted with difficulties of energy pinch, environment pollution and ecological damage, etc.



5

Modern machines do all the physical labor that people were once forced to do by hand. Cars and buses transport us quickly from point to point. As a result of inactivity and disuse, people's bodies can easily become weak and vulnerable to disease. In an effort to avoid such a fate, millions of Americans are spending more of their time exercising. The effect of this new appreciation of the importance of exercise is evident: parks are filled with joggers and bicyclists, physical education programs are enjoying a newly found prestige, and many companies are providing special exercise facilities for their employees to use during the work day.

6

Compared with people in most other Chinese cities, people in Guangzhou have quite high average income, and the number of well-to-do families in Guangzhou has been rising steadily. For this reason, it is very common for Guangzhou residents to eat out. Restaurants in the city are congested with diners all day round, as the people in Guangzhou seem to be keener on having good food than those in any other parts of the country. The locals like to have their "morning tea" in restaurants, where a large variety of dim sum is served from carts wheeled from table to table. Early on Sunday mornings, a lot of people in Guangzhou are up since 7 o'clock and are already chatting with friends over tea and breakfast in various restaurants. They even bring this habit with them when they go overseas.

7

Love is of three varieties: unselfish, mutual and ordinary or selfish. Unselfish love is of the highest kind. Here, the one who loves seeks only the welfare of the beloved and does not care whether he suffers pains and hardships thereby. The second kind of love is mutual love in which the one who loves desires not only the happiness of his beloved, but has an eye to his own happiness also. Selfish love is the lowest. It makes a man care only for his own happiness without having any regard for the feeling of the beloved.

8

In a turnabout from previous trends, the acquisition of credentials may become less important. Individuals will be able to educate themselves (largely if not wholly) and to exhibit their mastery in a simulated setting. Why pay \$ 120,000 to go to law school, if one can "read law" as in earlier times and then demonstrate one's legal skills via computer simulation? Or learn to fly a plane by similar means, for that matter?

9

In the late 1970s, Continental soared to a leadership position among Midwestern banks. Parts of its growth strategy were risky, however. It made many loans in the energy field, including \$ 1 billion that it took over from Penn Square Bank of Oklahoma City. To obtain the funds it needed to make these loans, Continental relied heavily on short term borrowing from other banks and large 30-day certificates of deposit—"hot money", in banking jargon.



The lack of importance attached to human resource management can be seen in the corporation hierarchy. In an American firm the chief financial officer is almost always second in command. The post of head of human resource managements is usually a specialized job, often at the edge of the corporate hierarchy. The executive who holds it is never consulted on major strategic decisions and has no chance to move up to Chief Executive Officer (CEO). By way of contrast, in Japan the head of human resource management is central—usually the second most important executive, after the CEO, in the firm's hierarchy.

文有老著

【要点注释】



知识点二 翻译的基本要求

一、翻译的基本要求

翻译是运用一种语言把另一种语言所表达的思想内容准确而完整地表达出来的一种活动。翻译在某种程度上也是一个思维再创造的过程。在翻译的过程中,译者必须遵守一定的标准与原则。对于四级翻译而言,“忠实”和“通顺”是两项最基本的要求。

忠实: 由于翻译是在理解了别人用一种语言所表达的意思后,把同样的意思用另一种语言表达出来,因此译者首先要忠实于原作的内容,也就是说翻译的过程主要是传达别人的意思,而不是自己进行创作,不得篡改、歪曲、遗漏原文所表达的思想。可见准确地理解原文是翻译好一篇文章的关键。

通顺: 这条原则指的是将一种语言翻译成另一种语言后,译文要流畅、明白、易懂。具体到汉译英来说,就是将汉语翻译成英语后,语言必须符合英语的习惯和规范,用词要准确,文字不晦涩、不生硬。

二、真题链接

2012 年 6 月

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer Sheet 2**.

中西方饮食习惯(eating habits)存在极大的差异。不同于西方那种每人一盘食物的饮食习惯,在中国,菜肴是被放在桌上让大家共同分享的。如果你在中国主人家做客,就要做好有一大桌食物的心理准备。中国人对于自己的烹饪文化(culture of cuisine)感到非常自豪,而且会尽全力去展示自己的好客(hospitality)。而且有时候,中国主人会用他们的筷子把食物夹到你的碗里或盘子中。这是礼貌的体现。



参考译文

There are great differences between Chinese and Western eating habits. Unlike the West, where everyone has their own plate of food, in China the dishes are placed on the table and everybody shares. If you are being treated by a Chinese host, be prepared for a table of food. Chinese are very proud of their culture of cuisine and will do their best to show their hospitality. And sometimes the Chinese hosts use their chopsticks to put food in your bowl or plate. This is a sign of politeness.

【难点注释】

1. 第一句翻译“存在”之意时,通常可用 there be 句型。
2. 第二句较长,翻译时,首先确定句子主干:“菜肴是让大家分享”,然后补充其余附属成分,“不同于西方”译为介词短语 Unlike the West, 后面再嵌套一个定语从句来修饰 the West, 由于先行词在定语从句中作地点状语,故用关系副词 where 来引导。



3. 第三句中“做好……心理准备”译为 be prepared for。
4. 第四句中“对……感到非常自豪”译为 be very proud of; “尽全力去”译为 do one's best to; “展示自己的好客”译为 show their hospitality。

三、强化训练

1

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on Answer Sheet 2.

随着社会的发展,人类对水的需求不断增加,但可供人类使用的水资源却急剧减少。水资源危机所带来的生态系统恶化等问题严重威胁着人类的生存。

如何更有效地利用水资源,推进水资源的可持续开发和保护,已经成为世界各国共同面对的紧迫问题。

2

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on Answer Sheet 2.

在中国,中小学教育需要花费 12 年的时间来完成,分为小学、初中和高中三个阶段。小学教育持续 5 年或 6 年。在初中阶段,大多数学生上 3 年学,极少数上 4 年学。几乎 98% 的学生在前一种学校入学。在小学和初中的 9 年教育属于义务教育。普通高中教育持续 3 年时间,在整个义务教育阶段,要求学生在每学期末参加期末考试。

3

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on Answer Sheet 2.

“打桥牌”(bridge)的风格是与同伴紧密合作,与另外两家组成的联盟斗智斗勇,进行激烈竞争。“打麻将”(mahjong)则是孤军作战,看着上家,防着下家,自己和不了,也不让别人和。在工作中,这种做法显然是不好的,尤其是自己出不了成绩,也不让人家出成绩,更是严重影响科技事业的发展。团队精神是任何一项集体事业所必需的。

4

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on Answer Sheet 2.

有朝一日我身为人母,我会带孩子们去野营。我会让他们体验在篝火(campfire)上烧烤食物的乐趣。我会告诉他们,在草地上睡觉并不脏。我会让他们知道,天上星星不止是童话故事题材,还有实际的用途。例如可以为迷路的人指引方向。这样的户外活动是不是一种教育。

5

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on Answer Sheet 2.

雄心壮志若能正确被看待,那么,它所带来的回报——财富、荣誉、对命运的主



宰——一定会被认为是值得为之做出牺牲的。雄心壮志的传统若是激发活力,那么,人们就应当广泛地拥有这种传统,尤其那些自身受人羡慕之士更应对其给予高度重视。当然,受过良好教育的人也同样包括在内。

6

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on Answer Sheet 2.

要理解这种转变,需要考察一下能源和人类幸福之间的双重关系。从积极的方面来看,能源促进了人类幸福,不仅为经济生产提供了必要的投入,还为人类提供了消费服务,如供热和照明等。但另一方面,消耗能源的代价——不但包括投入开采和应用能源的资金和其他资源,而且包括能源对环境和社会政治所造成的影响——是降低了人类幸福的程度。

7

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on Answer Sheet 2.

美丽并不完全是表面的。有些人可能将美丽定义为在奥斯卡颁奖礼(Oscars)上身着华美礼服的女演员,或是在大银幕上令人惊异的动作英雄。事实上,美丽是我们内心的写照。美丽始于内在。如同我们所说的,美是一个人内心气质的反映。在最近的研究中发现。男人认为性感女性首先应该具备热情的精神状态、对生活的激情和自信的状态这三个条件。除了女性自然的身体条件外。在被调查者中,一半人表示男人首先注意到的是女人的微笑。

8

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on Answer Sheet 2.

我们把为了减少或根除由于危险状况而引起的事故所做出的努力称之为安全措施。安全在全世界愈来愈受到关注,并且安全技能如今日受到前所未有的重视。人们开始认识到安全技能是可以学习的,并且大多数的安全专家同意,多数事故是能够被预测并采取措施来预防的。很少有事故会轻易发生。多数事故是由于人们的无知、粗心、疏忽或缺乏技能所引起的。

9

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on Answer Sheet 2.

美国公司常常谈论他们在培训员工上所花费的大量资金,事实上与日本或德国的公司相比,他们在员工技能上的投入却少得多。他们所投入的资金更多地集中在专业和管理层员工身上。用于培训工人的有限投入也更加局限于进行下一项工作所必须的具体技能,而不是用于可能吸收新技术的一些基础的背景技术。

10

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on Answer Sheet 2.

结果,当新的技术突破到来时就出现了问题。比如,美国的工人与德国的工人相比,要花费更长时间来掌握怎样操作新型的、灵活的制造设备,那么这些设备在德国的有效成本就